

Fuz4tet

- POTITCHOK -



Nous sommes Fuz4tet, et on est ravis et fiers de vous présenter notre premier album, dans lequel on a mis beaucoup d'amour !

З великою любов'ю в серці
до України, рідного дому та
української пісні, яка зігриває
будь-де та будь-коли.

Fuz



Merci à l'Ukraine de nous partager ses chansons.

Merci à Patrick Savin pour son accompagnement sans faille.
 Merci à Juliette Grandjean, Emmanuel Urban, Nicolas Koenig, Maxime Tonnelier, Florian Labeth, Nathan Adenot, Claire Besson, Rémy Arenas, Lison Scherrer, Loïse Campagna, Lucas Marseu, Waldemar Szymanski, Louis Carrère.

Merci à Mathieu Pelletier et Didier Houbre, Anthony Bedez, Romane Vix, Thomas Meyer, LaBelleIntention.

Merci à Jean-Daniel Hégé, Benjamin Velle, Luc Isenmann, Erwin Siffer, Valerie Agulhon, Michaël Alizon.

Merci à Jason Bouring, Elodie Morlaes, Christel Kern, l'Illiade d'Illkirch, Isabelle Lorek, Jyves Beck, J-D "Yeah" Burkhardt, Franck Wolf.

Дякую, vielen Danke, merci à LELÉKA.

Merci aux programmatrices et programmeurs qui nous ont fait confiance.

Merci à la famille Epp, Hind, Lud et MC, et Élie.

Дякую мамусі, таткові, Владіку, Лізі, Свєті, Русинам, Аллі Жалковській, Лідії Мусеровській, Леоніду та Ларисі Красавінім, Свєті Гордієнко, Наталії Барчишак та багатьом іншим.

Merci à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à ce que cet album voit le jour.

...

Et surtout, merci à vous.

1 - Son intro (3'44)

Rêve

“Ой ходить сон, коло вікон”

Chanson traditionnelle ukrainienne

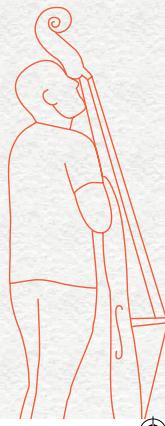
Arrangé et interprété par Fuz4tet
Avec Juliette Grandjean,
Emmanuel Urban et Nicolas Koenig
à la trompette

Le Rêve marche près des fenêtres,
 Le Sommeil est près de la clôture.

Le Rêve demande au Sommeil :

- Et où passerons-nous
 la nuit ?

- Bien au chaud
 dans la maison,
 Où est le petit enfant,
 Nous irons là-bas,
 Nous le bercerons.



2 - Oy na Ivana (5'38)

La fête de l'eau

“Ой ходить сон, коло вікон”

Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

À Ivana et à Kupala,
 Une fille cueillait des fleurs.
 Elle a ramassé des fleurs et les a
 mises en bouquet.
 Elle les a portées à la rivière et les
 a posées dans l'eau.

“Ô Soleil, brille !
 Mais ne brûle pas,
 Pour garder ma couronne en vie,
 Que mon amour puisse la trouver.

Va, ma couronne, va sur la vague
 bleue
 Trouver la maison de mon cheri !”
 Et la couronne est partie,
 Et a emporté son cœur.

3 - Infant eyes (7'14)

Дитячі очі

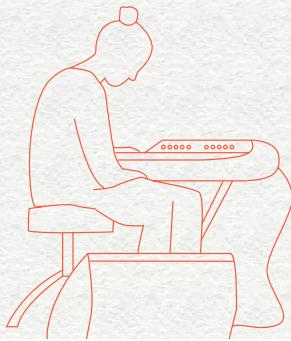
Composé par Wayne Shorter

Paroles de Yuliia Vydovska et Nello Dronne

Interprété par Fuz4tet

Je regarde le ciel bleu,
Et j'y vois quelque chose qui
réchauffe mon âme,
L'écho de tes yeux.

Sans toi le soleil brille moins fort,
Sans toi les étoiles tombent,
Sans toi je perds mon chemin.



4 - Ritchen'ka (4'26)

Petite rivière

"Біжить з гори річенька"

Composé par Volodymyr Gumentchuk

Paroles de Zoya Krasulyak

Arrangé et interprété par Fuz4tet

De la montagne coule un ruisseau.
Un chemin caché mène à la côte.
Et cette rivière n'a pas de fond.
À cause de ce garçon je suis seule.

La rivière coule tout en bas,
Et mon cœur est plein de larmes.
Près de cette rivière, des cailloux.
Des larmes coulent sur ma joue.

La rivière va couler quelque part,
très loin. Ce garçon m'a laissée seule.
Pourquoi ce garçon venait me voir,
Alors qu'il m'avait trahie ?

La rivière ira jusqu'au moulin.
Au bord pousseront des viornes,
Et on verra leurs feuilles caresser l'eau.

5 - Ty daruy (3'55)

Pardonne-moi

"Ти даруй"

Composé par Borys Monastyrskyi
Paroles de Oleksandr Vratarov

Arrangé par Nello Dronne
Interprété par Yuliia Vydovska
et Nello Dronne
Avec Nathan Adenot à l'alto

J'ai encore rêvé de l'automne,
Des brumes dorées qui grimpaien
t le long des bosquets.
Tu m'as apporté un aster rouge
éclatant,
Comme un souvenir de bonheur,
Dans ta paume ouverte.

Pardonne-moi, pardonne-moi.
Pardonne-moi de l'avoir refusé.
Ne dérange pas mon coeur,
Ne m'attends plus.

Tu es venu en vain,

Je l'aime déjà.

Ne me regarde pas moi

Comme je le regarde lui.

Je vais prendre ton aster,
Je l'accrocherai à ta chemise,
Mais toi ne reste pas,
Va-t'en, où tu veux.

Ne pense plus à moi,
Souris sans douleur.

Je vais prendre ton aster
Comme un écho d'amour.

Pardonne-moi, pardonne-moi.

Pardonne-moi d'avoir refusé.

Ne dérange pas mon coeur,
Ne m'attends plus.

Tu es venu en vain,
Je l'aime déjà.

Ne me regarde pas moi
Comme je le regarde lui.

6 - A gnaly hurale ovtse (7'27)

Le berger gorale

“А гнали гурале овце”

*Chanson traditionnelle ukrainienne,
reprise par LELÉKA et arrangée par
Robert Wienröder*

Arrangé et interprété par Fuz4tet

Et les bergers conduisaient
les moutons.
Et ils ont fait un manteau de laine.
Et notre Dorusya chuchote,
Elle ne veut pas de ce manteau.

*“Dorus, ne chuchote pas,
Ne déchire pas ce manteau.
Cet automne tu te marieras,
Tu en auras besoin.”*

7 - Plyve katcha (5'16)

Hommage

“Пливе кача по Тисині”

Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

Un canard traverse la Tisza.

- Maman, ne me gronde pas.
Pas maintenant.
Je ne sais pas où je vais mourir.

Je vais mourir dans un autre pays.
Qui creusera ma tombe ?
Des étrangers m'enterreront.
Auras-tu de la peine ?”

- Mon fils, comment pourrais-je
ne pas avoir de peine ?
Moi qui t'ai porté contre mon cœur.

Un canard traverse la Tisza ...

8 - Oy u gayu pry Dounayu

Dans une clairière (5'33)

"Ой у гаю при Дунаю"

Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

Dans une clairière près
du Danube,
Un rossignol chante.
Il rappelle au nid tous
ses enfants.

Dans une clairière près
du Danube,
La musique joue.
La basse bourdonne,
le violon pleure,
Mon cheri s'amuse quelque
part sans moi.

9 - Oy garna ya garna (3'18)

Salsa

"Ой гарна я гарна"

Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

et Rémy Arenas

Avec Rémy Arenas aux percussions,
Nicolas Koenig et Emmanuel Urban à la
trompette, Florian Labeth au trombone,
Maxime Tonnelier au saxophone, et Claire
Besson, Juliette Grandjean, Nicolas
Koenig, Emmanuel Urban, Florian Labeth
et Maxime Tonnelier aux choeurs.

Je suis belle comme une colombe.
Personne ne peut me faire de l'ombre,
Je suis belle comme une étoile dans
le ciel.

- Comme je suis belle !
- Comme elle est belle !

J'étais belle, je n'avais pas d'amoureux.
Les garçons me couraient après
comme des nuages de pluie.



10 - Tetch voda (4'58)

L'eau coule

"Тече вода каламутна"

Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

Avec Nathan Adenot à l'alto,

Lison Scherrer au violoncelle, Loïse

Campagna à la contrebasse

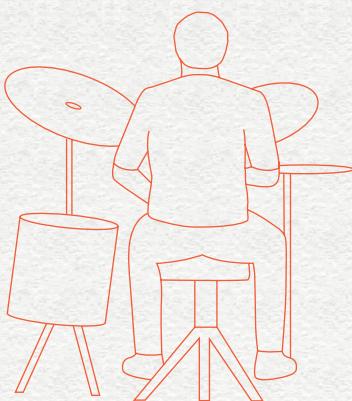
L'eau trouble coule.

- Es-tu triste pour quelque chose
ma chérie ?

- Je ne suis pas triste, je suis en colère
Parce que j'ai été battue.

C'est maman qui m'a battue hier soir
Pour les yeux marrons de Ivan.
Et elle m'a dit qu'elle me battrait
Si je l'aimais toujours.





11 - Son outro (2'53) Sommeil

“Ой ходить сон, коло вікон”
Chanson traditionnelle ukrainienne

Arrangé et interprété par Fuz4tet

Le Rêve marche près des fenêtres,
Le Sommeil est près de la clôture.
Le Rêve demande au Sommeil :
- Et où passerons-nous la nuit ?





Fuz4tet

Record : 2022 - Release : 2023

Booking : Agence SAM - Patrick Savin
www.sokanartistmanagement.eu
tél: +33 6 87 346 126

Photographies : Thomas Meyer

Album enregistré par Mathieu Pelletier
aux Downtown Studios à Strasbourg

Mixage et Mastering par Anthony Bedez

Graphisme : Romane Vix